

A Comparative Analysis of “Mei Hua” and “Han Yu” Chinese Language Textbooks

《梅花》与《汉语》汉语教材对比分析

| Antonia Sintia^{1,*} | Ina² | Yoanna Afrimonika³ |

Faculty of Teacher Training
and Education, Tanjungpura
University, Pontianak,
Indonesia

antoniasintia351@gmail.com

ina@fkip.untan.ac.id

yoanna94@fkip.untan.ac.id

ABSTRACT

The research title of this article is “A Comparative Analysis of “MeiHua” and “HanYu” Chinese Language Textbooks”. There are various types of Chinese Language Textbooks used by elementary school in Indonesia, two of which is “MeiHua” and “HanYu”. But not all the textbooks are completely suitable for Indonesian students, especially since Chinese is taught as a foreign language. In Chinese textbooks there are several important components, one of which is topic and vocabulary. Therefore, this study employs the literature review method and comparative analysis to examine and compare the topics and vocabulary found in the 'MeiHua' Volumes 1–6 and 'HanYu' Volumes 1–6 Chinese language textbooks, using the Chinese Proficiency Grading Standards for International Chinese Language Education as a reference. Based on the result of the research, this article found that the similarities between the two textbooks lie in the topics that frequently appear, while the differences are seen in the scope and focus of the topics taught. In terms of vocabulary, although the amount of vocabulary in both textbooks does not meet certain standards, they are still suitable for the developmental process of learning Chinese at the elementary level. In addition, MeiHua has a more balanced vocabulary distribution and is in line with YCT Level 3 objectives, while Hanyu is more in line with the needs of overseas Chinese students and follows the primary school Chinese syllabus.

KEYWORDS

Comparative Analysis; Han Yu; Mei Hua; Textbook; Vocabulary and Topic

引言

教材是汉语教学最重要的因素之一。刘珣（2013）认为教材是教师教学和学生学习所依据的材料，与教学计划和教学大纲构成学校教学内容的有机组成部分。在教学活动的四大环节中，教材占有很重要的地位。它是总体设计的具体体现，反映了培

养目标、教学要求、教学内容、教学原则；同时教材又是课堂教学和测试的依据。王天舒（2021）指出教材是某个群体在某个时期的经验总结，汉语教材是连接教师与学生学习汉语的重要载体，是学习汉语的重要工具。教材的质量也影响着汉语学习者的学习效果。一部优质的教材，必须有明确的教学目标，必须充分考虑教学对象的特点，必须合理编排教材的内容，精心设计教材的形式。

在学习汉语中，教材里面通常包括的内容是语音、汉字、语法和词汇等方面，并且教材旨在提高学生的四种汉语学习技能以，听力、口语、阅读和写作。在编写汉语教材要考虑几个重要的方面，其中之一就是话题和词汇。这两个方面对教材的编写有很大的影响，因为选择合适话题的材料与内容和词汇编排合理的会影响学生学习语言的趣味和能力。目前，印尼小学使用了不同版本的汉语教材。有的学校使用了印尼出版的汉语教材、有的使用了新加坡出版的汉语教材、也有许多学校使用了中国出版的汉语教材。其中，印尼使用中国出版的汉语教材是《汉语》，这套教材共有 12 册，适用于全日制华文学校小学 1-6 年级，但在印尼的小学，通常只使用前 6 册。然后，印尼使用印尼出版的汉语教材是《梅花》，这套教材共有 6 册，每册分为 10 个单元，每个单元包括一个主题为中心。《梅花》和《汉语》是目前西加里曼丹省较为常用的两套汉语教材，它们之所以广泛使用，主要原因是市场上容易获得，购买方便。

张莞（2015）在《对少儿汉语教材的对比分析》论文中，对少儿汉语教材为《中文》和《世界少儿汉语》进行了对比研究。作者使用文献法、定量研究法和比较分析法。通过教学内容，这两部教材在话题选择和文化教学这两方面差距不大，基本满足了教师和学生的需要。在词汇教学方面，这两部教材的词汇量与 YCT 大纲相结合进行比较时词汇量都偏多：在词汇等级方面，《世界少儿汉语》的词汇等级偏高，作为海外少儿教材来说，难度过大，且大大降低了学生学习的实用性和目的性。基本满足了教师和学生的需要。虽然越来越多出版的汉语教材，但并不是所有的教材都是对印尼学生学习的需求编写的、特别是考虑到汉语作为一门外语。由此，需要进一步开展研究，帮助教师选择符合学生需求和能力水平的教材。因此，笔者选择了印尼出版的汉语教材《梅花》与中国出版的汉语教材《汉语》作为研究对象是因为该两套教材为印尼小学中使用的教材。将对这两本教材的话题和词汇进行对比分析。笔者希望通过这次研究结果能帮助汉语教师选择符合学生的汉语教材，并帮助印尼学生更好地学习汉语。

研究方法

本研究是属于定量研究。张肖玥（2022）指出定量研究是对现象进行解释，收集数值数据（特别是统计数据），并使用数学方法进行分析的过程。本文采取两种研究方法：文献法和对比分析法。文献法是根据一定的研究目的或课题之后，通过搜索文献来获得资料，从得到全面地，正确地了解所要研究问题的一种方法。查先进、杨凤（2008）认为对比分析法是把客观事物加以比较。本文研究的对象是 PT. ASTA Ilmu Sukses 出版社的《梅花》教材与暨南大学出版社出版的《汉语》教材。

为了收集研究所需的数据，笔者采用了文献研究法。通过 Google Scholar 平台及对教科书内容的直接分析，获取相关的理论依据。本研究的主要数据来源为《梅花》和《汉语》两套教材中的生词表（附录部分）和话题。分析环节分两部分：一、以《国际中文教育中文水平等级标准》中 HSK1-3 级的词汇大纲为依据，对《梅花》和《汉语》两套教材中的词汇进行对比分析；二、以《国际汉语教学通用课程大纲》为依据，对《梅花》和《汉语》两套教材中的教学话题进行对比。研究结果将通过图表统计和文字说明的方式呈现，最终归纳出《梅花》和《汉语》两套教材在词汇等级与话题内容方面的异同。

研究结果及探讨

《梅花》与《汉语》汉语教材对比分析

两套中文教材的话题分析主要以《国际汉语教学课程通用大纲（修订版）》中的话题为依据进行对比分析。分析结果如下图所示。

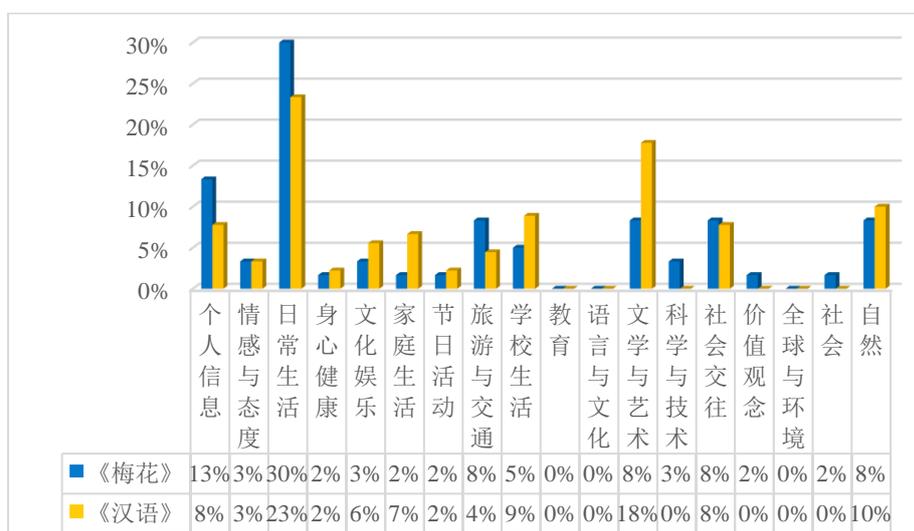


图 1. 两套教材话题统计分析表

（一）相同点

笔者以《国际汉语教学通用课程大纲（修订版）》为依据，对两本教材中的话题进行归类与分析。结果发现，两套教材在话题设置上存在较多相似之处。其中，出现频率较高的话题为“日常生活”，该话题涵盖的内容包括生活必需品、起居作息、饮食、购物、问路等。这些内容与学生生活息息相关，能让学生更好地学以致用。话题贴近学生的生活，符合少儿汉语教材对于话题评价的标准要求。这说明两套教材都注重基本的交流技能，使学生能够在生活中使用语言。

此外，两套教材在话题选取方面也体现了编者对学习者的实际需求的关注。无论是在印尼还是其他国家，汉语初学者的主要学习目标通常是掌握基本的交际能力，以便在日常生活中灵活运用所学语言。因此，两套教材在话题安排上均注重实用性，致力于帮助学生完成简单的交际任务，例如询问价格、表达需求、描述日常活动等。

这种设计不仅有助于激发学生的学习兴趣，也增强了他们在真实语境中使用汉语的信心。

（一）不同点

《梅花》与《汉语》两套汉语教材在话题选择上的不同之外，主要体现在以下两方面：

一、话题类型及数量

《梅花》与《汉语》两套教材的话题类型及数量差别比较大。

《梅花》1-6册共包含15个话题类型，分别为：个人信息、旅游与交通、文学与艺术、社会交往、自然、学校生活、情感与态度、文化娱乐、科学与技术、身心健康、家庭生活、节日活动、价值观念和社会。而《汉语》1-6册教材则涵盖了12个话题类型，包括：日常生活、文学与艺术、自然、学校生活、个人信息、社会交往、家庭生活、文化娱乐、旅游与交通、情感与态度、身心健康和节日活动。从以上分析可以明显看出《梅花》1-6册教材在话题设置上更为丰富。

二、话题重点上

两套教材在话题设置上侧重点略有不同，但整体差异不大。

《梅花》1-6册教材内容紧密贴近学生的日常生活需求，尤其注重“日常生活”（30%）和“个人信息”（13%），实用性较强的话题。此外，社会交往、旅游与交通、文学与艺术、自然等话题各占8%，显示出教材在关注实际交流的同时，也兼顾文化、环境等方面的内容。虽然身心健康、家庭生活、节日活动、价值观念和社会类话题所占比例较小，但这些内容在语言教学中仍具有一定的相关性和补充作用。

相比之下，《汉语》1-6册教材同样也重视“日常生活”话题（23%），其次是“文学与艺术”话题（18%）。这说明《汉语》教材在强调“日常生活”话题的同时，也注重“文化与艺术”层面的教学内容。同时，“自然”话题（10%）和“学校生活”话题（9%）的比例也较高，反映出该教材在环境与教育内容上的关注。此外，“家庭生活”在《汉语》教材中占比为7%，明显高于《梅花》的2%，表明其更强调家庭在语言学习中的作用。

综上所述，《梅花》教材更侧重于语言的实用性和日常交流能力的培养，通过“个人信息、社会交往、旅游与交通等生活化”话题，帮助学习者在实际场景中运用汉语。而《汉语》教材则在强调基础交际能力的同时，更加注重文化理解与语言背景知识的传授，特别是在文学与艺术等方面投入较多内容，体现了其在文化教学上的重视。两套教材的差异反映出编写理念上的不同：《梅花》偏向应用导向，《汉语》则更注重文化导向。

因此，《梅花》汉语教材更适合处于汉语学习初级阶段的学生，尤其是零基础的初学者使用。该教材注重语言的实际运用与日常交流，内容简单明了、生动有趣，能够帮助学生快速掌握基础知识，激发其学习兴趣。《梅花》的话题设置贴近生活，实用性强，有助于初学者建立学习信心，并在实际生活中应用所学语言。相比之下，《汉语》教材更适合已经具备一定汉语基础、具有中华文化有意识的学生。该教材在内容安排上更系统，强调语言知识与文化内涵的同步学习，能够有效提升学习者在听、说、读、写各方面的综合能力。这两套教材各具特色，适用于不同阶

段、不同文化背景的学习者。教师与学生可根据学习目标与实际需求，灵活选择最合适的教材，以提高教学与学习的效果。

《梅花》与《汉语》汉语教材词汇编排及等级 汉语教材中的词汇量及分布

笔者以《梅花》与《汉语》两套汉语教材附录中的生词表为统计对象，对《梅花》1-6册与《汉语》1-6册教材中的词汇进行了统计，具体数据如下：

表 1. 两套教材词汇统计表

教材	册数	每课平均	一课最多	一课最少	单册词量	总课数量	总生词量
《梅花》	第一册	7.6	14	4	76	10	810
	第二册	12.9	20	7	129	10	
	第三册	9.5	13	5	95	10	
	第四册	12.5	16	7	125	10	
	第五册	15.8	20	12	158	10	
	第六册	22.7	28	13	227	10	
《汉语》	第一册	9.2	13	6	138	15	1131
	第二册	10.8	14	5	162	15	
	第三册	12.2	15	7	184	15	
	第四册	13	17	10	195	15	
	第五册	14.7	18	10	221	15	
	第六册	15.4	18	10	231	15	

根据表 1 的数据，《梅花》1-6 册教材的词汇总量为 810 个，其中第六册的词汇总量最多，达到 227 个词，而第一册最少，为 76 个词。每册的词汇量控制较为合理，但在第二册、第三册和第四册中，词汇量出现了较为显著的波动。尤其是第二册的词汇量超过了第三册和第四册，主要是因为第二册涉及较多关于日常生活的词。而《汉语》1-6 册教材的词汇总量为 1131 个，其中第六册词汇总量最多，为 231 个，第一册最少，为 138 个。每册的词汇量基本保持稳定增长，未出现大幅度波动，词汇设置合理且编排得当。

从上述分析可见，两套教材的词汇总量存在较大差距。具体而《梅花》1-6 册的词汇总量为 810 个，而《汉语》1-6 册的词汇总量为 1131 个，后者明显多于前者。这一差距的原因在于《汉语》教材共有 15 课，而《梅花》教材仅 10 课。根据《国际中文教育中文水平等级标准》，初级阶段的学习者需掌握 2245 个生词，然而两套教材的词汇量都未达到这一标准，但都符合初级阶段学习者的词汇需求，能够满足一级标准的要求。

周小兵(2009)指出,初级班的综合课每课的词汇量应控制在15至20个词之间。从表1得知,《梅花》1-6册与《汉语》1-6册教材中每课的生词量分布差异比较明显。《梅花》汉语教材的第一册每课生词量在4至14个之间,第二册在7至20个之间,第三册在5至13个之间,第四册在7至16个之间,第五册在12至16个之间,第六册在13至28个之间。相比之下,《汉语》汉语教材的第一册每课生词量在6至13个之间,第二册在5至14个之间,第三册在7至15个之间,第四册在10至17个之间,第五册在8至18个之间,第六册在10至18个之间。

根据上述数据可以看出,整体来看,《梅花》1-6册与《汉语》1-6册的词汇编排是合理的,只有《梅花》第六册的生词量略有偏多,可能会对学习者的掌握产生一定挑战,但不影响整体的教学目标。总之,虽然两套教材的每课生词量存在差异,但总体都符合初级阶段对每课生词量15至20个词的标准,满足了初级学习者的需求。

因此,以上分析说明除了《梅花》一书中部分章节的词汇量确实偏多以外,其它部分相对合理。针对这一点,笔者建议教材作者可以对《梅花》的某些章节的词汇量进行调整,尤其是在初学者阶段,应适当减少生词密度,以避免学习负担过重。此外,笔者建议教材编写者在设计内容时,更加注重词汇的层次性与渐进性,确保学生能循序渐进地掌握新词汇。

汉语教材中的词汇等级

本文根据《国际中文教育中文水平等级标准》初级(HSK1-3)作为参考标准进行分析,其中,一级要求掌握500个词汇,二级要求掌握772个词汇,三级要求掌握973个词汇。在分析过程中笔者发现有许多生词不在这三个等级的词汇范围内(HSK1-3)。因此,将这些词汇暂时归类为超纲词。其次,本文将根据《国际中文教育中文水平等级标准》初级(HSK1-3),对两套教材的每一册词汇等级进行分析,以检查教材中词汇的分布情况,进而更清晰地了解《梅花》和《汉语》教材中的词汇等级设置与分布。

表 2. 两套教材各级词汇量分布

教材	总生词量	HSK 1 (初等)		HSK 2 (初等)		HSK 3 (初等)		超纲词 (HSK 1-3)	
		数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
		量	例	量	例	量	例	量	例
《梅花 1》	76	67	88,2%	3	3,9%	0	0,0%	6	7,9%
《梅花 2》	129	76	58,9%	14	10,9%	7	5,4%	32	24,8%
《梅花 3》	95	40	42,1%	18	18,9%	7	7,4%	30	31,6%
《梅花 4》	125	71	56,8%	20	16,0%	17	13,6%	17	13,6%
《梅花 5》	158	35	22,2%	44	27,8%	17	10,8%	62	39,2%
《梅花 6》	227	17	7,5%	55	24,2%	44	19,4%	111	48,9%

合计	810	306	38%	154	19%	92	11%	258	32%
《汉语 1》	138	88	64%	19	14%	10	7%	21	15%
《汉语 2》	162	79	49%	44	27%	10	6%	29	18%
《汉语 3》	184	60	33%	49	27%	21	11%	54	29%
《汉语 4》	195	64	33%	35	18%	20	10%	76	39%
《汉语 5》	221	23	10%	53	24%	42	19%	103	47%
《汉语 6》	232	22	9%	42	18%	34	15%	134	58%
合计	1131	336	30%	242	21%	137	12%	417	37%

根据表 2 的数据，我们得知以下几个情况：

一、《梅花》汉语教材在前言部分提到，学生在学习该教材后，能够掌握 500 多个词汇，书写 100 多个汉字；在理解能力方面，能够无需拼音标注就阅读和理解简单文字；在交际能力方面，能够进行简单的日常交流。周晖燕和周国华（2016）指出《梅花》汉语教材明确指出这本书的教学目标主要是让学生完成 6 册学习后，整体水平可达到 YCT 三级。

根据统计，《梅花》1-6 册教材中的词汇等级分布如下：38%的词汇为 HSK1 级，19%的词汇为 HSK2 级。根据新 HSK 各等级与《国际汉语能力标准》《欧洲语言共同参考框架（CEF）》的对应关系表所示，YCT 三级相当于 HSK3 级。因此可以得出《梅花》汉语教材中的 YCT 三级词汇量已超出 50%。此外，教材中有 11%的词汇属于 HSK3 级的词汇，另外，教材中还出现 32%的超纲词。

二、根据《汉语》汉语教材目录所描述，《汉语》系列教材是专为海外华侨华人学生设计的，供海外全日制华文学校小学一至六年级使用。全套教材的教学目标定位为：高于中国少儿汉语水平考试的达标要求，并与中国汉语水平考试大纲（初、中等）及中国全日制小学《语文》教学大纲有序接轨。

根据分析，《汉语》汉语教材的词汇等级分布情况如下：30%的词汇为 HSK1 级，21%的词汇为 HSK2 级，12%的词汇为 HSK3 级。因此，《汉语》教材的初级（HSK1-3）词汇量占 63%，符合初级阶段汉语学习者的需求。具体而言，《汉语》教材中的词汇分布为：HSK1 级别词汇 336 个，占总词汇的 30%；HSK2 级别词汇 241 个，占总词汇的 21%；HSK3 级别词汇 137 个，占总词汇的 12%。整体来看，这套教材的 HSK1-3 总词汇量为 714 个，占总词汇的 63%。

李泉和金允贞（2008）认为，在初、中级汉语教材中，编写 20%-30%的超纲词是常见现象。根据词汇等级分析，57%的词汇为 HSK1-2 级的词汇，这表明《梅花》的词汇等级合理，并与教材目标相符。因此，总体来看，《梅花》教材的词汇设置较符合初级汉语学习者的需求。《梅花》汉语教材中的超纲词的比例较高（32%），而《汉语》汉语教材中的超纲词占 37%。这两套教材中的超纲词比例较高的原因主

要是由于教材中包含了许多词汇大纲中未收录的地名、人名、成语、新词以及部分语法内容。但是，李泉和金允贞（2008）指出，在初、中级汉语教材中，编写 20%-30%的超纲词是常见现象。因此，《汉语》1-6 册教材中的超纲词比例也是合理的。

综上所述，《梅花》和《汉语》两套教材在词汇等级设置方面基本符合初级阶段汉语学习者的需求。《梅花》教材以实用性为导向，其 HSK1-2 级词汇占比高达 57%，与教材设定的 YCT 三级教学目标较为契合。《汉语》教材则在兼顾语言学习的同时，更强调系统性与文化知识的结合，其 HSK1-3 级词汇占比为 63%，同样符合初级阶段的教学要求。

虽然两套教材中都存在较高比例的超纲词，《梅花》为 32%，《汉语》为 37%），但考虑到初中级教材中适度使用超纲词可拓展学生的语言接触面，这种安排仍在合理范围之内。因此，两套教材在词汇设计上各具特点，能有效服务不同学习背景下的学生。

结论

《梅花》和《汉语》两套汉语教材从词汇数量、分布及等级分析可以看出，两者均在整体上符合初级阶段汉语学习者的需求，具备一定的教学价值。《梅花》更注重实用性和交际功能，词汇设置贴近生活，适合零基础或刚入门的初学者使用，特别是非汉语圈国家的学习者，包括来自印度尼西亚的学习者。这本教材能够帮助学生在较短时间内建立基本的语言交际能力。语言与文化密不可分，因此，笔者建议在《梅花》教材中适当融入一些文化元素，这不仅有助于学生更好地理解和学习汉语，也能提升他们的学习兴趣和跨文化认知能力。

《汉语》教材则内容系统，词汇量更大，覆盖面更广，尤其在文化和教育方面的词汇安排更为丰富，适合已有一定基础、希望系统提升语言综合能力的学习者。

从两套教材中超纲词的比例来看，建议作者和出版方在后续修订中适当减少初级阶段的超纲词汇比例，提升词汇与教学大纲之间的一致性。同时，在编排词汇时应加强梯度设计，避免某些单课出现生词密度过高的情况，尤其是《梅花》第六册中的个别课文。因此，笔者认为教师和教学单位应根据学生的实际水平和教学目标，灵活选用教材，必要时可对教材内容进行适当取舍或补充，以实现更有效的教学成果。

建议

根据以上描述，笔者突出以下几个建议：

一、《梅花》教材编写者可以在教材内容上适当增加中国传统文化、习俗、节日等方面的知识，让学生在学习语言的同时了解文化背景，提升学习兴趣。这些内容可以以印尼文的形式出现在教材中。

二、针对部分章节生词量偏多的问题，建议适当调整词汇密度，特别是在初级阶段，应控制每课词汇数量，确保学习的渐进性与可接受性。

三、减少不必要的超纲词汇，尤其是过多的地名、人名、成语等内容，可根据学生的实际语言水平进行删减或替换，以减轻学习负担。另外，建议两套教材进一步与《国际中文教育中文水平等级标准》对《梅花》和《汉语》的章节不同，因此，论文中的词汇数量对比可能有偏差。

参考文献

- [1] 曹正国、康晓娟、时序、焦辉郢 (2007). 《汉语》系列教材 (修订版). [出版社未提供].
- [2] 查先进、杨凤 (2008). 基于对比分析法的专利情报分析实证研究. 《图书馆论坛》, (6), 193 - 197.
- [3] 国家汉办 (2014). 《国际汉语教学通用课程大纲》(修订版). 北京语言大学出版社.
- [4] 李泉 (2006). 《对外汉语教材研究》. 商务印书馆.
- [5] 刘珣 (2013). 《对外汉语教育学引论》. 商务印书馆.
- [6] 王天舒 (2021). 印尼西爪哇省小学汉语教材《梅花》研究 [硕士学位论文, 燕山大学]. [未提供存储库或出版社].
- [7] 张肖玥 (2022). 中国国际关系定量研究方法现状分析 (1990-2020) [硕士学位论文, 外交学院]. [未提供存储库或出版社].
- [8] 郑珊、张婷、黄宁宁、李璐 (2016). 《新国文》与人教版小学《语文》生词对比研究. 《长春教育学院学报》, (7), 68 - 71.
- [9] 周小兵 (2009). 《对外汉语教学入门》. 中山大学出版社.
- [10] 中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会 (2021). 《国际中文教育中文水平等级标准》(GF 0025-2021). 北京语言大学出版社.